
Научная статья
УДК 821.512
DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-115-121

**КЯЗИМ МЕЧИЕВ И ЛОКМАН АСАНОВ:
ТВОРЧЕСКОЕ СОДРУЖЕСТВО АВТОРОВ ПЕРВОЙ ПЕЧАТНОЙ КНИГИ
НА КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Тамара Шамсудиновна Биттирова

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, tbittir@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0375-1056>

© Т.Ш. Биттирова, 2026

Аннотация. Основной целью данной статьи является выявление обстоятельств появления первой печатной книги на карачаево-балкарском языке «Китап муршид ан-ниса» (Книга наставлений женщинам) – краткое название в народе - «*Къылыкъ китап*» («Книга по этике») К. Мечиева и Л. Асанова в 1909 г.: историческая обусловленность, объективные и субъективные факторы ее публикации; круг лиц, содействовавших появлению книги на разных этапах ее подготовки к печати. Научная новизна исследования видится в том, что в работе впервые рассматриваются факты творческого сотрудничества двух выдающихся личностей конца XIX – начала XX в. Кязима Мечиева и Локмана Асанова, лидеров карачаево-балкарского духовного просветительства, их связи с дагестанскими учеными и издателями. В статье также анализируются обстоятельства, предшествовавшие появлению книги, ее значение в культурной жизни народа, определяется роль в становлении письменной литературы. Дается оценка турецкому изданию труда профессора А. Адилоглу, специально посвященного «*Къылыкъ китап*».

Ключевые слова: Кязим Мечиев, Локман Асанов, письменность, дефтеры, Сюлемен Чабдар, Абусуфьян Акаев, Адилхан Адилоглу, балкарская литература

Для цитирования: Биттирова Т.Ш. Кязим Мечиев и Локман Асанов: творческое содружество авторов первой печатной книги на карачаево-балкарском языке // Вестник КБИГИ. 2026. № 1 (68). С. 115–121. DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-115-121

Original article

**KYAZIM MECHIEV AND LOKMAN ASANOV:
THE CREATIVE PARTNERSHIP OF THE AUTHORS OF THE FIRST PRINTED BOOK
IN THE KARACHAY-BALKARIAN LANGUAGE**

Tamara Sh. Bittirova

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, tbittir@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-0375-1056>

© T.Sh. Bittirova, 2026

Abstract. The main purpose of this article is to identify the circumstances surrounding the publication of the first printed book in the karachay-balkarian language, «*Kylyk Kitap*» by K. Mechiev and L. Asanov, in 1909: the historical background, objective and subjective

factors that influenced its publication, and the individuals who contributed to its creation at various stages of its preparation for print. The scientific novelty of this research lies in the fact that it is the first study to explore the creative collaboration between two prominent individuals from the late 19th and early 20th centuries. Kazim Mechiev and Lokman Asanov, leaders of the karachay-balkarian spiritual enlightenment, their connections with Dagestani scientists and publishers. The article also analyzes the circumstances preceding the appearance of the book, its significance in the culture of the people, and defines its role in the formation of written literature. An assessment is given to the Turkish edition of the work of Professor A. Adiloglu, specifically dedicated to «Kilik Kitap».

Keywords: Kazim Mechiev, Lokman Asanov, writing, defters, Syulemen Chabdar, Abusufyan Akaev, Adilkhan Adiloglu, Balkar literature

For citation: Bititrova T.Sh. Kyazim Mechiev and Lokman Asanov: Creative Partnership of the Authors of the First Printed Book in the Karachay-Balkar Language. Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2026; 1 (68): 115–121. (In Russ.). DOI: 10.31007/2306-5826-2026-1-68-115-121

Актуальность темы настоящей статьи обусловлена возросшим интересом народа к фактам культуры, в частности появлению письменности, зарождению письменных литературных традиций. Второй фактор, который делает ее актуальной, изучение творческих связей между известными личностями эпохи.

Для достижения цели исследования, – выявления обстоятельств публикации первой книги на карачаево-балкарском языке, необходимо решение следующих задач:

- определить историческую обусловленность возникновения письменности в карачаево-балкарской этнокультуре;
- дать характеристику состояния печати на Северном Кавказе в начале XX в.;
- проанализировать содержание книги Л. Асанова и К. Мечиева «*Къылыкъ китан*»;
- установить значение первой книги для последующих изданий.

Становление письменности в печатном формате на Северном Кавказе связано с открытием типографии М. Мавраева в Темирхан-Шуре в 1904 г. Она сыграла огромную роль в развитии культуры и литературы народов региона и Закавказья. В конце XIX – начале XX в. национальной интеллигенцией Северного Кавказа неоднократно предпринимались попытки по созданию письменности. В лучшем случае их инициативы заканчивались изданием газет и брошюр; и время существования этих типографий было коротким и существенного влияния на культуру региона они не оказали. Типография же М. Мавраева просуществовала до ее закрытия в 1918 г. И за этот период были изданы сотни книг, в том числе на кумыкском более ста. Эти книги были на разную тематику, прежде всего, религиозного характера, освещающие каноны ислама, историю жизни Пророка и его близких, его борьбу и подвиги, его уход в 63 года. Эти книги аккумулировали находящуюся в *дефтерах* (*denterax*) рукописную исламскую литературу на разных языках народов Северного Кавказа и Азербайджана, придавая ей литературную форму. Здесь стала издаваться и учебная литература светского содержания, а также художественная литература, ориентированная на восточную классику и коранические сюжеты [Каталог 1989].

В этой типографии увидели свет до десятка книг на карачаево-балкарском языке. Первой была «*Къылыкъ китан*» – «Книга по этике» – книга, авторами которой были Л. Асанов и К. Мечиев. Она была издана в 1909 г. и ее появлению предшествовали встреча во время совершения хаджа Кязима и Локмана и последующее за этим творческое содружество двух славных сыновей балкарского народа.

Кто же были авторы первой книги? Имя Кязима Мечиева широко известно читателям, и поэт занял достойное место в истории культуры народа как основоположник балкарской письменной литературы [Биттирова 2023].

Роль Кязима в жизни народа не ограничивалась его литературной деятельностью. В его личности совмещались разные таланты, он видел то, что другие не

замечали или же не хотели замечать, его сердце чутко воспринимало боль страдающей женщины и всего общества, особую заботу он проявлял по отношению к природе, представителям мира животных, что выливалось в прекрасные строки, заучиваемые народом наизусть, иногда тиражируемые в рукописных дефтерах [Биттирова 2016]. Дороговизна бумаги также ограничивала возможность подобного распространения творчества поэта. И, когда появилась возможность издания стихов типографским способом, Кязим воспользовался этим обстоятельством, в чем существенную помощь оказал его сподвижник по вере Локман Асанов.

Асанов Локман Таучиевич (1874, п. Мухол, В. Балкария –1931, там же) – балкарский религиозный просветитель, соавтор и издатель первой книги на карачаево-балкарском языке. Асанов Л. с малых лет обучался арабской грамоте и основам ислама. Подростком уехал учиться в Дагестан. По утверждению родственников и поэтическому свидетельству Кязима Мечиева, после возвращения из Дагестана Локман Асанов восстановил мечеть в родном селе. Первые шаги в сфере просветительства он сделал, как вероучитель медресе при мечети. В конце XIX в. он совершил свой первый хадж в Мекку и Медину. Такой же зиярат был совершен его братом Салимгерием и тремя двоюродными братьями: Курманом, Омаром и Таучу, после чего Асановых в Черекском ущелье стали называть курейшитами (т.е. потомками пророка Мухаммада). Во время своего первого паломничества Асанов учился в Каирском университете Аль-Азхар, где получил диплом, дающий право преподавания в медресе (полевого материал).

Начало XX в. ознаменовалось интенсивной педагогической деятельностью Локмана Асанова. В его медресе обучались ученики из различных аулов Балкарии, а также из Карачая и Кабарды. Супруга Асанова, урожденная Туменова, обучала девочек основам арабской грамоты и ислама.

Отсутствие учебников на родном языке, характерная проблема всех примечетских медресе того периода, побудила Асанова к поиску решений этой проблемы. Благодаря связям с дагестанскими учеными, он снабжал учащихся литературой на близкородственном кумыкском языке. Также он помогал издателям из Темирхан-Шуры в распространении их книжной продукции. Первые книги на арабском алфавите были очень дорогими, поэтому не все желающие и знающие арабскую грамоту могли позволить себе приобрести нужную литературу. Считалось благочестивым делом (*суабом*), если состоятельный человек покупал книгу и дарил ее нуждающемуся. Так в начале века формировались довольно содержательные частные библиотеки. У самого Локмана Асанова также была богатая библиотека.

После первого хаджа Асанов решился на издание книги на родном языке. Однако он столкнулся с большими трудностями, как творческого, так и финансового характера. По свидетельству его дочерей, просветителю помогла многочисленная родня. Будущую книгу об основах ислама, он составил ее из двух частей: поэма Кязима Мечиева «*Ийман ислам*» и прозаическое произведение самого Асанова «*Къылыкъ китан*» [Асанов, Мечиев 1909]. В издании книги принимал активное участие шейх Сюлейман Чабдар, который редактировал и правил тексты Мечиева и Асанова. Это был первый опыт издания книги, требующий адаптации арабского письма к звуковому составу, морфологии и синтаксису карачаево-балкарского языка. Авторы воспользовались аджамом, созданным дагестанскими улемами для нужд дагестанских языков, приспособивая ее к законам своего языка.

Книга получила название на арабском языке – «*Китан муришид ан-ниса*» – «Книга наставлений женщинам», карачаево-балкарские читатели называли ее кратко – «*Къылыкъ китан*» – «Книга по этике». Название книги Локмана Асанова и Кязима Мечиева оказалось удачным и звучным, что впоследствии было перенято кумыкскими учеными. Так, в 1914 г. Абусуфьяном Акаевым была издана книга под тем же названием. Акаев расширил тематику: его книга состояла из четырех частей, в которых представлены различные морально-этические каноны ислама.

Также он перенял у балкарских авторов художественный прием Кязима Мечиева – изложение названных канонов через поэтическую речь, что делало текст более привлекательным для читателя. Переписчиком книги указывается известный катиб Газимухаммед сын Мухамедали из Уриба (1858–1942), который участвовал в составлении и переписке многих книг, изданных в типографии М. Мавраева [Биттирова 2016: 86–87].

Произведение «*Къылыкъ китан*» («Книга наставлений женщинам») Л. Асанова сравнительно небольшая объемом – 42 страницы, выполненные на арабской графике. Согласно информации о публикации, книга была издана за счет средств Лукмана Асани из Балкарии. Исходя из обычной практики частных издателей того времени, права на реализацию книги принадлежали ее спонсору. Как правило, подобные издания дарились или продавались жителям Северного Кавказа и Дагестана по усмотрению издателя. Локман Асанов вывез книгу из Темирхан-Шуры и подарил основную часть тиража (1000 экземпляров) преподавателям и студентам медресе Балкарии и Карачая.

В «Книге наставлений женщинам» автор избирает неортодоксальный путь, стремясь смягчить суровые нормы мусульманской этики в отношении женщин. Он пишет: «Одна богобоязненная женщина лучше ста неверующих мужчин». Основной тезис книги – достижение гармонии между физическим и духовным, путь к их совершенству. Не избегает Л. Асанов и общеизвестных стереотипов данной темы, касающихся отношения основателей исламской религии, прежде всего пророка Мухаммада, к основам женской нравственности. Он пересказывает для карачаево-балкарского читателя известный сон пророка, описывающий ужасающие картины наказания грешниц в аду – подвешенных за язык и волосы, облепленных змеями и скорпионами, принявших ослиное и свиное обличье. Каждая картина сопровождается соответствующим объяснением: женщина была непослушна мужу, другая занималась злословием, третья – нечистоплотна в быту.

В исламской теологии существует большая литература по этическим нормам правоверных. В основе ее лежит труд легендарного Абу Ханифы, одного из четырех основателей ортодоксальных правовых норм – «*Дураул масаи*» («Сборник толкований»), в котором описаны поведенческие нормы мусульман. Скорее всего, знание этого труда дало возможность Асанову Л. обозначить основные этические аспекты поведения мусульманской женщины в семье. Судя по всему, он воспользовался и другим источником на арабском языке по физиологии, знакомство с которым он ярко демонстрирует в своем труде.

Совместная книга двух выдающихся сынов Балкарии «*Къылыкъ китан*» многие десятилетия была известна в списках – *дефтерах* – рукописных книгах карачаево-балкарских духовных лиц и почитателей религиозной литературы. Несмотря на большой тираж по тем временам, подлинник книги не был обнаружен составителем первого фундаментального издания – двухтомника, составленного кандидатом филологических наук, писателем А. Теппеевым. Причиной этому послужило несколько обстоятельств: во-первых, в период воинствующего атеизма и репрессий против служителей мусульманской уммы все арабографические книги изымались и уничтожались; во-вторых, в годы депортации балкарского народа (1944–1957) были утеряны важные артефакты, в том числе книги и рукописи. В день выселения – 8 марта 1944 г., по свидетельству очевидцев, библиотека Кязима Мечиева была сожжена. Только в 2001 г. был найден ее подлинный типографский экземпляр в личной библиотеке Атабиевой (Гергоковой) Нажан Хамзаевны в сел. Кара-Су КБР. После обнаружения книги была сделана ее транслитерция и часть ее – поэма Кязима Мечиева – была опубликована в журнале «Минги-Тау» Т.Ш. Биттировой [Биттирланы 2001].

Впоследствии доктором филологии Адилханом Адилоглу было осуществлено полное научное издание книги в Турции. Опубликованная А. Адилоглу книга

«Kitabü mürşidin-nisa. Metin. Aktarma. Inceleme») («Книга наставлений женщинам. Текст. Переиздание. Комментарий»), является первым двуязычным исследованием текстов Кязима Мечиева и Локмана Асанова [Adiloglu 2006]. Автор снабдил издание обширным научным аппаратом: библиографическим очерком, глоссарием и построчной транслитерацией с арабской графики на латиницу. Текст Кязима Мечиева сопоставляется с подобными же произведениями турецкой литературы. В данном издании ценным является и то, что ученый соотносит текст Локмана Асанова с теми положениями в Коране, к которым апеллирует автор.

После издания книги Кязим Мечиев и Локман Асанов, до самой смерти Локмана, поддерживали дружеские, почти родственные отношения. Эта дружба вылилась и в творческое содружество. К. Мечиев посвятил своему другу два стихотворения. Первое – во время третьего хаджа в 1910 г. Тогда Кязима сопровождали Локман Асанов, Боттаев Иналук, Малкондуев Махмуд, Калабеков Исмаил. В те времена совершение хаджа было большим испытанием для человека и продолжалось более полугода. В дороге от болезни умерли Малкондуев Махмуд и Калабеков Исмаил, тяжело заболел Кязим. Во время своей болезни Кязим посвящает Локману-Хаджи пятнадцать четверостиший – завещание:

*Локъман хажѣ, сен эслисе, сабырса,
Мен ёлсем да, таулагъа сау барырса.
Жамауатха ачы къуугъун салырса,
Разы эдим, разылыкъ да алырса.*

*Жерибизге эсен жетип болалсанг,
От жагъангда сыгын отха къарасанг,-
Локъман хажѣ, кёп шукурла этерсе,
«Жаннет юйю – туугъан жерибиз!» – дерсе.*

*Ёлюгюм киши жеринде къаллыгъын
Билеме. Ол таууш эртеден келед.
Жокъ бу дуняда берлигим, аллыгъым,
Сен, хажѣ, жарсыуларыма суал эт...*

Перевод:

Локман Хаджи, ты мудрее всех мудрецов,
Без меня возвратишься на землю отцов.
Землякам привезешь ты недобрую весть,
И расскажешь, как было и как оно есть.

Если доведется, вернешься домой,
И очаг тебя встретит дома родной.
Вознесешь ты хвалу Господу миров,
За то, что наш край – лучший из даров.

Что останусь лежать на чужбине я,
Знаю давно, предчувствие гложет.
Здесь никому не должен я и мне не должны.
Но ты знаешь мою боль и мне поможешь...

(Перевод З. Абазеховой)

Кязим выздоровел, они вернулись на родину и служили искренне своему народу. Несмотря на религиозное образование и свою миссионерскую деятельность,

во время Гражданской войны Локман-хаджи был на стороне большевиков, при советской власти участвовал в образовании артелей и колхозов, хотя его детище – мечеть, была разрушена, а все его документы и рукописи сгорели во время пожара. Когда в 1931 г. Локман-хаджи скоропостижно скончался, приехавший на похороны в Мухол Кязим Мечиев, посвятил своему близкому другу и единомышленнику элегию из двадцати семи четверостиший, в которой дается характеристика его подвижничеству, глубокой образованности и одаренности:

*Къалды бары мубарикден:
Мужурасы – Шаркъгъа элтген,
Китаплары – сууал этген,
Акъял сёзю – хар адам эшитген...*

Все осталось после (ухода) друга:
Посох, который привел его на Восток,
Книги, которые отвечают на вопросы,
Мудрое слово, услышанное всеми...

(Подстрочный перевод).

В этой элегии Кязим Мечиев специально отмечает важность его библиотеки в просвещении народа, главное место в которой занимала первая печатная книга на карачаево-балкарском языке, написанная совместно.

Таким образом, наше исследование подтвердило: к началу XX в. появилась объективная необходимость появления первых печатных книг на карачаево-балкарском языке с большим тиражом вместо единичных рукописных книг – *дефтеров*. Их появление было также обусловлено открытием типолитографии в Темирхан-Шуре, в которой стали печататься книги на аджаме. Книга Л. Асанова и К. Мечиева «*Къылыкъ китап*» отвечала требованиям времени и потому имела большую популярность и вместе с тем последователей из числа вероучителей и была примером для последующих изданий и их авторов.

Список источников и литературы

Adiloglu 2006 – *Adiloglu Adilhan*. Kitabümürşid in-nisa. Metin. Aktarma. Inceleme. Ankara, 2006. 162 b. (*Адилоглу Адилхан*. Книга наставлений женщинам. Текст. Переиздание. Комментарий. Анкара, 2006. 162 с.).

Асанов, Мечиев 1909 – *Асанов Л., Мечиев К.* Китап муршид ан-ниса. Темирхан-Шура, 1909. 42 б. (Книга наставлений женщинам).

Биттирланы 2001 – *Биттирланы Т.Ш.* Кязимни биринчи китабы // Минги-Тау. 2001. № 3. Б. 3–5 (*Биттирова Т.Ш.* Первая книга Кязима // Эльбрус. 2001. № 3. С. 3–5).

Биттирова 2016 – *Биттирова Т.Ш.* Карачаево-балкарская духовная литература: рукописное наследие. Нальчик: ООО «Фрегат», 2016. 264 с.

Биттирова 2023 – *Биттирова Т.Ш.* Кязим Мечиев: духовно-нравственные поиски и художественный мир поэта. Нальчик: ООО «Фрегат», 2023. 364 с.

Каталог 1989 – Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана. (Дореволюционный период) / сост. и авт. предисл. А.А. Исаев. Махачкала: Даг. фил. АН СССР, 1989. 298 с.

References

ADIOGLU ADILHAN. *Kitabümürşid in-nisa. Metin. Aktarma. Inceleme* [Book of instructions to women. Text. Reprint. Commentary]. Ankara, 2006. 162 p. (In Turkish)

ASANOV L., MECHIEV K. *Kitap murshid an-nisa* [Book of instructions for women]. Temirhan-Shura, 1909. 42 p. (In Balkarian)

BITTIRLANY T.SH. *Kyazimni birinchi kitaby* [The first book of Kyazim]. IN: Mingi-Tau [Elbrus]. 2001. № 3. P. 3–5. (In Balkarian)

BITTIROVA T.SH. *Karachaevo-balkarskaya duhovnaya literatura: rukopisnoe nasledie* [Karachay-balkarian spiritual literature: handwritten heri]. Nalchik: LLC «Fregat», 2016. 264 p. (In Russian)

BITTIROVA T.SH. *Kyazim Mechiev: duhovno-nravstvennye poiski i hudozhestvennyj mir poeta* [Kazim Mechiev: spiritual and moral searches and the artistic world of the poet]. Nal'chik: LLC «Fregat», 2023. 364 p. (In Russian)

Katalog pechatnyh knig i publikacij na yazykah narodov Dagestana. (Dorevolucionnyj period) [Catalog of printed books and publications in the languages of the peoples of Dagestan. (Pre-revolutionary period) / compiled and author's foreword by A.A. Isaev. Mahachkala: Dagestan branch of the USSR Academy of sciences, 1989. 298 p. (In Russian)

Информация об авторе

Т.Ш. Биттирова – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора карачаево-балкарской литературы.

Information about the author

T.Sh. Bittirova – Doctor of Science (Philology), Leading Researcher of the Sector of Karachay-Balkarian Literature.

Статья поступила в редакцию 15.02.2026; одобрена после рецензирования 20.03.2026; принята к публикации 30.03.2026.

The article was submitted 15.02.2026; approved after reviewing 20.03.2026; accepted for publication 30.03.2026.